

FONTES
LINGVÆ VASCONVM
stvdia et
docvmenta

Un catecismo salacenco

LUIS MICHELENA



INSTITUCION PRINCIPE DE VIANA

Un catecismo salacenco

LUIS MICHELENA

Por mayo de 1958, no es cosa de ayer, Douglas J. Gifford, de la Universidad de St. Andrews, y yo hicimos una visita al valle de Salazar. Tras comer en Pamplona con José María Iribarren, amigo nunca olvidado que nos facilitó indicaciones introductorias y ya antes me había enviado abundantes notas sobre el léxico de ese valle, tomamos «La Salacenca» para llegar al anochecer a Ochagavía, que fue nuestra base nocturna en los diez días que duró nuestra estancia.

Ya no hay razón para callar y más bien resulta divertido recordarlo que, sin culpa de la intachable hospitalidad salacenca, nuestra estancia y andanzas por aquellas tierras no estuvieron libres de sobresaltos a empezar ya desde la llegada misma. Con todo, a pesar de la cercanía de la frontera y de que nuestro supuesto interés por la lengua y la toponimia del valle parecía un pretexto inepto inventado para tapar insondables planes maléficos, la visita no acabó, como más de una vez temimos, por un rápido traslado *in uinculis* a la capital navarra donde, y no en Tolosa, se haría luz sobre nuestros propósitos.

Pero dejemos la peripecia por los frutos, mejores o peores, entre los cuales hay que contar unas «Notas fonológicas sobre el salacenco», publicadas en *Anuario del Seminario «Julio de Urquijo»* 1 (1967), 163-177. Ya al regreso contamos además con la inestimable ayuda de don José Goñi Gaztambide para la lectura de un texto medieval en lengua vasca de la biblioteca de la Catedral de Pamplona. Véase *Príncipe de Viana* 19 (1958), 167-170, y *Textos arcaicos vascos*, p. 57 ss.

Hubo, sin embargo, algo más que por dejadez, olvido o lo que sea no ha visto nunca la luz. Don Pablo Urra, médico entonces de Ezcároz, me dejó allí un catecismo manuscrito cuyo texto, precedido de una descripción y observaciones, doy a continuación.

Se trata de un cuaderno de 16 x 12 cms. aproximadamente, con 39 páginas escritas y algunas más en blanco. Se trata, en realidad, de dos cuadernillos distintos y cosidos, cada uno de los cuales tiene 16 hojas. Parece, pues, razonable pensar que se trata de 8 folios doblados y cortados. La portada reza: *JM Doctrina en Bascuenz con preguntas y respuestas por el Padre Astete*. Lleva abajo, además, una indicación que parece incompleta: *Señor D. Juan*.

Hay tres partes en el ms. y se diría que tres manos. Para lo referente a la escritura, en relación ante todo con la fecha, me he dirigido a Ricardo Ciérvide, colega y amigo, de cuyas notas extracto:

«En mi opinión, la tinta empleada no puede ser anterior al siglo XIX, debido a que se trata de tinta 'seca'. Me parece observar que el amanuense

(probablemente un clérigo) que copió las 29 primeras páginas no necesitó servirse de polvos de hierro para fijar la tinta, de lo que deduzco que se trata de tinta del siglo XIX». No disponíamos de ningún repertorio para identificar al fabricante, pero la marca de agua que es claramente visible en las primeras y últimas hojas dice sin duda *SALVADOR TORRAS*.

Por lo que toca a la letra de las págs. 3-31 (que es también, si no me equivoco mucho, la del título), opina Ciérvide que «bien puede tratarse, dentro del siglo XIX, de las primeras decenas, entre 1810-1830 más o menos.» «Las págs. 32-35, en tinta más o menos azulada, son más modernas. El amanuense pudo haberlas escrito a principios del siglo XX.»

«Finalmente, desde la pág. 36 hasta la 41 final, parece observarse una tercera mano que escribe con rasgos redondeados y que bien pudiera ser de fines del siglo XIX. No creo que sea coetánea de la primera parte (págs. 3-31), que a mi juicio debe datar de la primera mitad del siglo XIX.»

La dificultad con que pudiera tropezar esta cronología relativa, que es también sin vacilar la mía, consiste en que el tercer texto, según la paginación del ms. (éste lleva hasta dos, recientes y escritas a lápiz, que sólo toman en cuenta las páginas escritas), es en realidad el segundo en el orden del tiempo.

El primer texto, en contra de lo que pudiera pensarse, no termina con el primer cuadernillo sino que coge además la primera página del último. A vuelta de hoja sigue el segundo texto, el que aparece escrito con tinta más o menos azul, que completa la «Tercera parte» y añade la «Cuarta parte» del catecismo. El tercero, que aquí se transcribe también por entero, comprende estas dos partes completas: en su primera pág., 36, corrige por lo menos dos erratas del primer texto. Me refiero a *Zoinda*, al comienzo mismo, por *Zoindra* y *Norc deago* en vez de *nor deago*. Pero, en todo caso, haría falta que se hubieran dejado páginas, cinco por lo que aparece ahora, sin escribir. Y, ¿para qué se pudo haber previsto este espacio en blanco?

Sea de ello lo que fuere, los textos segundo y tercero están también unidos entre sí por una particularidad ortográfica, que los opone al primero. Ambos emplean *sb* para representar lo que ahora se escribe *x*, costumbre sin duda reciente, mientras que el último emplea *ss* (o *s*), práctica que ya viene de más arriba. Cf. *FLV* 10 (1978), 393 ss.

La redacción de cualquiera de los textos es muy descuidada y muy larga la lista de lo que parecen ser erratas o errores, que no siempre son fáciles de subsanar. En todo caso, se dejan aquí como estaban, salvo acaso alguna corrección involuntaria por inconsciente.

Doy a continuación una relación que es sin duda muy incompleta: *zereuetan* (por *zeruetan*), *gure Betararien* (*gu becatarien*), 3; *Lurrearen*, *guizien* (pero *guizi-* *guici-* es demasiado frecuente para ser siempre descuido), *izazela* (*izan-*?), *saussicela* (más bien *ssausi*, es decir, *xautsi*), *cereuetra*, *eternoaren* (? , por *-oaren*), *et* (corriente por *eta*), *resurreccioan*, *Jangoicoc* (*-coac*), *destirro*, 4; *sey* (por *ssey* 'fiesta'), *vecen* (bis, y también en otras págs.), *testimoric*, 5; *zaizpiac*, *dividade*, *bauzaden* (*baiz-*), 6; *gloriaará* (*-ará*), *ezpeititien*, 7; *Oba* (*obra*), *vistazea* (acaso correcto, de acuerdo con una síncopa real), *ilen ostea* (sic!, con *-st* de *-rzt* al parecer), *ez tuentularic* (?), *Borzgana*, 8; *borza*, en *obra onen borza eguitea*, definición de *pereza*, *esayau* o *-yan*

(*esayac*), *eusquequeric* (seguramente mal leído), *zeruentan*, 9; sin duda *sudurrez usay eguitea*, 10 in fine; *frutuoac*, *positren* (¿bien?), *enareguiten* (*near-*), 11; (*Bioz*) *sabetacoac* es naturalmente *ssabetaco-*, *xauetaco-*, *deatuac* (? , por *deituac*), *pers-* o *perzucucio*, 12; *baza* (*bazra?*), *becatuen gucien*, 13; *muuaren*, *becatauac*, 14; *ortanzun* (*ontarzun*), *Ilzaco*, *cristoari* (*cristioari*), 15; *Cristiaren*, *Curece* (*Curuce*), *señala*, *minzazrenguelaric* (*minzazen*, seguro, más *grelaric?*), 16; *saidua* (*sandua*), *izanean*, *saiquicengrenan* (*-grenean*), *mentoro* (*mement-* o *momentoro*), 17; *baizetuen* (*-zituen?*), *izanbaizran* o *-ziran* (*-baizen*), *eguinber dugun eguin*, 18; *Sanduaco*, *duganaren* (*dugunaren*), *gisnetea* (*ginestea*), *rebelatutuendituenen*, 19; *dagona* (*dagonac*), 20; *Jangoica* (*-coa*), 22; *herranidu* (*-naidu*), *guzearen*, *aicenduen* (??), 24; *Berroigui-* (*berroigui-*), *Jesucristo* (*Jesucristoc*)... *duela*, 25; *comunioc* (*comunioac*), *mienbroan* (*-oec*), *zoni* (*zoini*), *zoinen* (*zoinec*), *obedecirzera*, *daden*, 26; *eguitien* o *-tce* (*eguiten*), 28; *nombran*, 29; *Zernidu* (*-naidu*), *escazentan* (se esperaría *escazenden*), 30; *Zoindra* (*-da*), *Mandamenconec*, *ssinesten*, dos veces, por *ginesten* (la inicial actual es una velar en salacenco), 31; *Zoida*, *ebax* con *x* escrita sobre *s*, lo mismo que *ebaxi*, *trabajazenduena* corregido a lápiz en *trabajazeneztuena*, 32; *beste* (sic!) *zoinanden* ², *zorcendecura* (*-den-*), *becatuen tugunen batiatuzgueroz eguintugunen* queda corregido en *becatu eguin tugunen batiatuzgueroz*, 33; *bucien*, también en 40, *sentimentu* corregido sobre *sentimendu*, *contricioa* (*-oac*), 34; *confesora* (*-rac*), *barnia*, 35; *Nor errespetazendu* (*norc*; va precedido de *Norc becatu itendu mandamentu conen contra?*, tachado), *mazendu* (*manazendu*), 37; *bezala* 'si no', 'de otro modo', 38; *Jesucristo* (*-toc*), *gure* (*guri*), *beste* (sic!) *zoinainden*, *arracio* (*arracioala*), *becatuen tugunen batiatuzgueroz eguintugunen*, 39; *dila* (*dela?*), 40; *contricioa*, *atricioa* (*-ioac*), *Aita confesora* (*-orac*), 41.

Señalo, por último, que en la «Tercera parte», tercer texto, queda una pregunta pendiente (*Zoinda vigarrena?*) sin respuesta; en el segundo texto falta también esa pregunta, además de la respuesta. Ambas tenían, sin embargo, que aparecer por necesidad en el original copiado, ya que no podía saltarse del Primer al Tercer mandamiento sin hablar, por brevemente que fuera, del segundo..

El voseo se emplea, según es corriente en este género de escritos, no solamente para dirigirse a Dios, a la Virgen, etc., en las oraciones, sino también al autor de las preguntas que habrá que suponer en principio eclesiástico. Esto trae consigo que el voseo se extienda a las formas alocutivas, ya que estamos ante un dialecto oriental, es decir, a las que no contienen referencia directa a una segunda persona singular. Por eso, hay motivos para pensar que *Neri eztazazala coyec galdeguin*, p. 26, habrá de leerse *Neri* (o *Niri?*) *eztazazala coyec galdeguin*, «no me preguntéis vos esas cosas».

Lo que para mí, acaso por ignorancia, es más bien sorprendente es el tuteo que se emplea en las preguntas, pocas por desgracia, en que tal tratamiento aflora a la superficie: *Cristio Iza?*, p. 15, *Cerengatic ceñazen iz...?*, 16, tres veces con variantes gráficas. Y me resulta más extraño todavía porque se trata de tuteo femenino. Aun si se concede que *Eguizan nola?*, 17, y *ginestena*, 20, *sinestena*, 26 (por *jinesten duna?*), no son del todo seguros, hay un ejemplo de tuteo femenino inconfundible en la p. 15: *Zerengatic erratendun Jangoicoaren graciaz?*

(3) EXPLICACION DE LA DOCTRINA CHRISTIANA

Aita gurea, zereuetan zaudena santificavedi zure nombre sandua ssin-vedi zure Reinoa gure gana, egimvedi zure borondatea zeruan bezala Lurreanere, zuc iguzu egunorozco oguiu egun, eta parca dazaizcuzu gure zorrac, cala nola guc parcazen baitaztegu gu zorguitiener, eta ezguizazula euzi tentacioan erorzra, bay libraguizazu gaiz gucietaric, Amen Jesus.

Ave M.^a

Jangoicoac, Salvazizala, Maria graciaz betea, Jauna diozu zurequin, Benedicatua zrade emazte guzien artean, eta Benedicatua duzu zure sabeleco frutoa Jesus. Santa M.^a Jangoicoaren Ama zuc otoy eguinzazu gure Betararien gatic oray eta gure ylzraco orduan, A.J. (4).

Cretoa

Ginestendizut Jangoico, Aita guziz poderosoa Zeruaeren, eta Lurrearen, eta gauza guzien creazalearen baitan, eta Jesucristo aren seme bacoeh gure Jaunabaitan, izazela concebitric espiritu sanduaren obraz, sortucela, Ama Virginia ganic, padecituzuela Poncio Pilato poderaren pean, izan cela Crucificatric, illic, eta orciic, saussizela Limboetra, resucitatucela, illeta irurgarren egunean illen artetic, igancela Cereuetra eta dagola eseriric Aita eternoaeren escuyecoaldean, nondic ssinenvaita illen et vicien juzgazra, Ginesten dizut Spiritu Sanduaren baitan, Elizama Ama sandu catolicoan, sanduen comunioan, becatuen parcazioan, araguiaren resurreccioan, eta viciche seculacoan. Amen.

Salvea

Jangoicac salvacizala Reina, Ama misericordiazcoa, vizize eta dulzura gure esperanzará: Jangoicoac salvacizala; zure gana guiaudezu deyez Evaren seme desterratu cuec, Zure gana guiaudezu suspiroz, deyez, eta nearrez, valle nearrezco contan: ea vada gure abogada, zuc izuldezazu zure vegui misericordiazco coyec gure gana eta destirro cau cumplitu eta eracusdazai-cuzu Jesus zure saveleco fruto venedicatua: O clementissima, O Padosa, O dulce Virgen M.^a Jangoicoaren Ama Sandua, zuc (5) otoy eguinzazu guc meresi dezagun Jesucristoren promesac. Amen Jesus.

Mandamentuac

Jangoicoaren Legue sanduco Mandamentuac dizu amar: Len irurac pertenezicen ziacozu Jangoicoaren honrrari, eta verce zazpiac progimo lagunaren provehuari:

Lena: Jangoicoa onechagula gauza guiciac beño gueyago.

Vigarrena: aren nombre sanduan juramentu falsuric eguin echagula.

Irurgarrena: seiy, eta ygandea guarda eta santificazquigula.

Laugarrena: Aita eta Amac honrra eta respetazquigula.

Vorzgarna: Yor il ezagula.

Seygarna: Lujuriazco becatutic apartatric izan guitela.

Zazpigarna: Vecen gauzaric ebax ezagula.

Zorchigarna: Yori falsu testimoric eraquich ezagula, ez guezurric erran eta ez murmuratu.

Bedrachi garna: eztuela guizonac deseatu vear vercen emaztea, ez emazteac vecen guizona vecatu eguiteco.

Amar garna: Yoren aciendará nor gaurendaco desea ezagula.

Amar Mandamendu sandu cuec encerracen dichu vidatan: lena Jangoicoa oneschagula gauza guziac beño gueago: eta vigarna gauren proximo laguna gauren buru vezala. Amen.

(6) *Articulo Fedezcoac*: dizu Amalaur. Len zaizpiac pertenezen ziacozu Jangoicoaren dividade sanduari; Berce zazpiac Jesucristoren Humanidade sanduari.

Divinidade sanduari pertenezicen zaizconac dizu quec:

Lena ginesagula dela Jangoicobac guziz poderosoa.

Bigarrena ginesagula dela Aita.

Irurgarrena ginesagula dela Semea.

Laugarrena ginesagula dela Espiritu sandua.

Vorzgarrena ginesagula dela Creazale.

Seigarrena ginesagula dela Salvazale.

Zazpigarrena ginesagula dela Glorificazale.

Humanidade sanduarenac dizu berze zazpi:

Lena ginesagula Jesucristo gure Jauna guizonbezala Izan cela concebitric M.^a Santisimaren entrañe Virginaletaric espiritu Sanduaren obraz.

Bigarrena ginesagula sortucela Ama Virginaren ganic gueldizecelaric erdiveño len, erdicean eta erdiz gueroz betiere Virgen.

Irurgarrena ginesagula recibituzuela Jesucristoc erioze eta pasio sandua gure eta mundoguziaren salvazeagatic.

Laugarrena ginesagula sauszela Limboetra eta elquitzuela can zauden Aita Sanduen arimac, zoin bauzaden aren ssite sanduaren (7) esperacen.

Borzgarrena ginesagula yl eta irurgarren egunean errusizitatu cela Ilen artetic.

Seigarrena ginesagula Igancela Zeruetra eta dagola eseriric Aita eternoaren escuyeco aldean.

Zazpigarrena ginesagula ssinendela azquen juizioco egunean Ilen eta vicien juzgazra: Oner ematen davela Zeruco gloriaará, zeren guardatu baizitien aren mandamentu sanduac, eta gaxtoer Infernu penac seculacoz, ceren ezpeitien guardatu.

Elizaco borz mandamenduac

Eliza Ama sanduaren mandamentuac dizu borz.

Lena Sei eta Ingandetaric meza osoric enzuzagula.

Bigarrena á lo menos urtean vein edo len Ilceco peligroric balmadugu, edo comecatu bear balimadugu, confesaguitela.

Irurgarrena Bazcua Garizomacoetan nor gauren Parroquian comecaguitela.

Laugarrena Eliza Ama Sanduac manacendaucunian barurzagula.

Borzgarrena Tecuma eta Primiciac Jangoicoaren Elizari eguindazaizcogula.

Oba Misericordiazcoac (8)

Obra Misericordiazcoac dizu amalau, len zazpiac, espiritualac, eta beze zazpiac corporalac.

Espiritualac

Lena daquienac eztaquienari eracustea.

Bigarrena conseju ona bearduenari ematea.

Irurgarna Useguitenduenari corregizea,

Laurgarrena Injurien parcazea.

Borzgarrena, Tristen consolazea.

Seigarrena gure progimo lagunen adversidade, eta flaquezac pacienciantan ermatea.

Zazpigarrena Ilen, eta vicien gatic Jangoicoari otoy eguitea.

Corporalac

Lena Erien vistazea.

Bigarrena goseac dagonari edatra ematea.

Laurgarrena Bulucien beztizea.

Borz garrena cautivoen rescatazea.

Seigarrena, pobre eta peregrinoer ostatu ematea eta

Zazpi garrena Ilen ostea.

Sacramentuac

Elizaco Sacramentuac dizu zazpi. Len borzac necesidadezcoac obraz, edo vorondatez, zoinere bague ezpaitaque Yor ere salvatu ez tuentularic menosprecioz. Berce biac borondatezcoac. Lena Bautismoa. Bigarna Confirmacioa. Irurgarna, confesioa. Laurgarna comecacea. Borzgana Oliazea. Seigarna Orden sacerdotala (9) eta Zazpigarna matrimonia.

Becatu capitalac dizu zazpi. Lena soberbia. Bigarna Abaricia. Irurgarna Lujuria. Laurgana Irará. Borzgarna Gula. Seigarna Envidia. Zazpigarna Pereza.

Zazpi Vicio quen contra dizu zazpi virtute.

Soberbiaren contra Humildadea

Avariciaren contra Lagueza

Lujuriaren contra Castidadea

Iraren contra Paciencia

Gularen contra Templanza
eta Perezaren contra Diligencia,
eta Envidiaren contra caritatea.
Zer da pereza? Obra onen borza eguitea.

Animaren esayan dizu Irur

- Mundua, Demonio eta Araguaia.
- P. Zer da mundua?
R. Guizon eta emazte gastoac eta gastaqueriara.
- P. Nola garaicenda Mundua?
R. Despreciatutugularic munducontaco, Pompa eta vanidadeac eta eusquequeric.
- P. Cerda demonioa?
R. Aingueru rebelde bat zeruentan zagolic naibazuen izan igual Jangoicoari semejante.
- P. Nola garaicenda Demonioa? (10)
R. Oracioz eta humildadez.
- P. Cerda Araguaia?
R. Gure esaic andiena, zoin ezpitaiegu aparta guarenganic.
- P. Nola garaizenda Araguaia?
R. Barurez, mortificacioz, eta Disciplinez.

Animaren potenciac dizu Irur

- Memoria, Entendamentu, eta Borondatea.
- P. Certaco emanzaucun Jangoicoac Memoriará?
R. Artaz oriceco, eta arec ematenduzcun beneficioez.
- P. Certaco emanzaucun entendamentua?
R. Aren izaiteco eta aren baitan pensaceco.
- P. Certaco emanzaucun Borondatea?
R. Aren maitazeco gauza guciac beño gueago, eta gure progimo laguna gauren burua bezala.

Virtute Teologalac dizu Irur, Fedea, Esperanza, eta Caritatea.

Virtute Cardinalac dizu laur: Prudencia, Justicia, Fortaleza eta Templanza.

Sentido corporalac dizu borz: Lena beguiez icustea. Bigarrena bearriez enzutea. Irurgarna sudurrez (...) eguitea. Laur garrena Agoaz gusta[ze]a (11) eta borzgarrena, escuez palpacea edo onquizea.

Espiritu Sanduaren Donac dizu Zazpi: lena Sabiduriará. Bigarrena entendamentua. Irurgarna consejua. Laurgarna ciencia. Borzgarrena fortaleza. Seigarna piedatea eta Zazpigarna Jangoicoaren Beldurra.

Fructuac

Espiritu Sanduaren frutuac dizu Amabi. Lena caritatea. Bigarrena Baquea. Irurgarrena Longanimidadea. Laurgarrena Benignidadea. Borzga-

rrena fedea. Seigarrena Continencia. Zazpigarrena Gozoa. Zorci garrena Paciencia. Bedracigarrena Bondadea. Amargarrena Mansedumbrea. Amecagarrena Modestiará eta Amabi garrena Castidadea.

Bienaventuranzac dizu zorci

Lena Bienaventuratuac drenac espirituz pobre, zeren ayen baita ceruen Reinoa.

Bigarrena Bienaventuratuac Mansoac, zeren ayec positren baitie lurra.

Logarrena Bienaventuratuac enareguitendienac, zeren urac izanenbaitra consolatric.

Laugarrena, Bienaventuratuac Justiciaren gose eta egarri dienac, zeren urac izanenbaitra saciatic (12).

Borzarrena, Bienaventuratuac Misericordiosoac, zeren ayec alcanza-tren baitie misericordia.

Seigarrena, Bienaventuratuac Bioz sabetacoac, zeren ayec icusien baitie Jangoicoa.

Zazpigarrena, Bienaventuratuac Pacificoac, zeren izanenbaitra deatuac Jangoicoaren humeac.

Zorzigarrena, Bienaventuratuac Justiciaren perzucucio pacienciarequin ermatendienac, zeren ayendaco baita ceruco Reinoa.

Confesio Generala

Ni becataria confesazen nuzu Jangoico guciz poderosoari, Ama Virginiari, eta Sn. Miguel Arcangel Bienaventuratuari, Sn. Juan Bautistari, Apostol sandu Sn. Pedro, eta Sn. Pablori, eta berce Zeruan diraden Sandu guizier, eta Zuri Aita espiritualari, ceren eguinbaitut aniz becatu, pensamenduz, Izez eta Obraz, nore culpaz, nore culpaz, no culpaandiez: carengatic niozu otoyez Ama Virginari Sn. Miguel Arcangeli Bienaventuratuari, Sn. Juan Bautistari Sn. Pedro eta Sn. Pablo Apostoloer, eta berce zeruan diraden sandu eta sanda gucier, eta zuri Aita espiritualari, zuc enegatic eguindezazun otoy Jangoico gure Jaunari, Amen.

(13) Acto Contriciozcoa

Jesucristo ene Jauna, Jangoico, eta guizon eguiatzcoa, ene Aita Credadore, eta Redentorea, damu eta pesare dizut nore viozguiciatz zure Magestade divinoaren ofendituaz, zeren baiza Jaun bat cain ona, eta maitagarria, eta zeren maitazen baizitut gauza guciez beño gueago, eguiten dizut proposito firme bat ez berriz secula ofendiceco, confesazeco, Aita Confessoreac ematen dadan penitenciaren cumpliceco; Apartaceco zure ofendiceco ocasio gucietaric: nic ofrecicen dauzquizut Jauna nore vicia, obra eta trabaju guciac ene becatuen gucien satisfacciotan, eta confiacendizut zure bondade eta misericordia infinitoan parcatrendaztazula zure odol precioso, pasio, et Ylze sanduaren meritoen gatic, eta emanen dadazula gracia emendaceco, eta perseveraceco ilzraco ordualaño Zure Zerbizu sanduan. Amen.

(14) Acto Fedeezcoac brebequi

Ginestendizut Jauna zrela Jangoicobat esencian, eta Irur persona, Aita, Semea, eta Espiritu Sandua: Jesucristo gure Jauna izancela concebitric M.^a Santisimaren entraña purisimoetan, espiritu sanduaren obraz, sortucela, padecituzuela, Ylcela, eta Resucitatu zela, Ygancela Zeruetra, ssindela munduaren Juszazrá, eta dagola real, eta verdaderoqui Sacramentu Sandu aldarecoan: Baitare Ginestendizut Elizaama sanduari revelatudazcon articulo fedezco guciatan, eta guri Eliza ama sanduac eracusten dauzcunetan. Fede contan vici nuzu, eta fede contan naizut Il.

Acto esperanzarnac

Esperazendizut Jauna zure piedade infinitoan, Jesu Christoren meritoac, eta nore obra onen medioz parcatrendaztazula becatauac eta emanendadazula nore arimaren salvacioa: esperanza contan vici nuzu eta esperanza contan naizut Il.

Acto caritatearnac

Onestenzitut Jauna nore vioz guciac, gauza guziac beño gueago, zeren baizadre infinitoqui ona eta maitagarria: baitare onestendizut nore pro (15) gimo guciac nore burua vezala, deseacendiabezut ortanzun guiciac, eta vere arimaren salvacioa. Caritate contan vici nuzu eta caritate contan nai dizut il.

- P. Noiz obligacendie eguitea Acto Fedezco, Esperanza eta Caritatearnac?
R. Husu eta Arracio allegatuzgueroz, Ilzaco orduan, urtean aniz aldiz eta noiz ere naiden ssitenzaicun zomait tentacio Fedearen, Esperanzaren, eta Caritatearen contra.

Explicacion de la Doctrina Christiana

Primera parte

- P. Cristio Iza?
R. Bay, SS., Jangoicoären graciaz.
P. Zerengatic erratendun Jangoicoaren graciaz?
R. Zeren ezpainiz Cristio nore meresimentuaren medioz, baizic Jesucristoren meressimentuaren medioz.
P. Zer gauza da Cristio izatea?
R. Jesucristoren Discipulo izatea.
P. Nondic Izauzen da cristoari nombre cori?
R. Cristo gure Redentoareaganic.
P. Zer naidu erran Cristioac?
R. Cristoren guizona (16)
P. Zer naidu erran Cristoren guizonac?
R. Jesucristoz fede duenac, zoinec profesacen baizuen Bautismo Sanduan, eta ofrecitu aren cerbizu Sanduan empleazeco.

- P. Zoin da Cristiaren Señalea?
 R. Curece Sandua, SS.
 P. Cerengatic?
 R. Zeren baita Cristo crucificatuaren figura sandua, zointan redimitu baiguinzan.
 P. Zomat guisatra da Cristioaren Señala?
 R. Vidatra SS. Ceñazea eta Santiguazra.
 P. Zerda ceñazea?
 R. Escuyeco eribeazeaz irur curuce eguitea, lena Borondean, vigarna agoan, eta Irurgarna bularretan minzazrengularic Jangoico gure Jau-narequin.
 P. Ya nola?
 R. Curuce Sanduarengatic, gure esayetic libra guizazu Jangoico gurea, &
 P. Cerengatic zeñaceniz Borondean?
 R. Jangoicoac libra guizan pensamendu gastoetic.
 P. Zerengatic ceñazeniz Agoan?
 R. Jangoicoac libraguizan iz gastoetic.
 P. Zeren gatic cenazen iz Bularretan?
 R. Jangoicoac libra guizan obra eta deseyu gastoetic (17)
 P. Cerda Santiguacea?
 R. Escuyeco bi eriez curuzebaten eguitea Borondetic Bularretra, bularretetic escuyeco soñeguiala, ezquerrecotic escuyecoala, Ynvocacendugularic Trinitate Saidua.
 P. Eguizan nola?
 R. Aitaren izanean, eta Semearen eta &
 P. Zeren nombrazendugu Aita Borondean?
 R. Zeren baita gucien principioa.
 P. Zeren nombrazendugu Semea Bularretan?
 R. Zeren Yzambaizen encarnatic M.^a Santisimaren entraña virginaletan.
 P. Zeren nombrazendugu soñeguetan Espiritu Sandua?
 R. Zeren izambaiguizan translatic becatutic gracia: cerengatic igarce-zugu escua ezquerreco aldetic, zoinc significacenbaitu becatua, escuyeco aldeala, zoinc significacen baitu gracia.
 P. Noiz beardugu usatu señale contaz?
 R. Noiz ere naiden astengren zomait obra onetan, edo erdetengren zomait necesidade, tentacio, edo peligroetan, principalqui ogacetic saiquicengrenan, eseric elquicean, elizan sarcean, ssatean, edo edatean.
 P. Zeren gatic camberce aldiz?
 R. Zeren gure esayac baitaude orduoro, eta mentoro perseguicen (18)
 P. Cer esay dra coyec?
 R. Mundua, demonioa, eta Araguaia.
 P. Badua curuceac esayen contra virtuteric?
 R. Bai, SS. Zeren Jesucristoc garaytu baizetuen curuce Sanduan.
 P. Adoracen dugunean curuce Sandua zer erranbeardugu?
 R. Adoracen zitut Cristo, zeren zure curuze Sanduan redimitu baizinen mundugucia.

- P. Nola gueago?
- R. Adoracen eta benedicazen zitut curuze sandu benedicatua, non ere izanbaizran crucificatric Cristo ene Redentorea.
- P. Cristioa usu, eta arracioala allegazen denean zomat gauza dago obligatric ssaquitea?
- R. Laur, SS.
- P. Zoin dra?
- R. Lena saquitea zer bearduen ginesi. Bigarna saquitea nola beardugun oracio eguin. Irurgarna saquitea nola berdugun obratu, eta Laurgarna, saquitea zer beardugun recibitu.
- P. Nola saquinendugu nola beardugun ginesi?
- R. Daquizgularic Credo, edo Artículo Fedezcoac.
- P. Nola saquinendugu ze oracio eguinber dugun eguin?
- R. Daquizgularic Aitagurea, eta berce Elizaco (19) oracioac.
- P. Nola saquinengu zer beardugun obratu?
- R. Daquigularic Jangoicoaren Legue Sanduaco amar Mandamentuac, Elizaco borzac, eta Obra Misericordiazcoac.
- P. Nola saquinendugu zer bear dugun recibitu?
- R. Daquizquigularic Elizaco Zazpi Sacramentuac.

Explicación del Credo

- P. Norc erranzuen Credo?
- R. Amabi Apostoloec.
- P. Zertaco?
- R. Guri fede Sanduaren eracusteco.
- P. Eta guc certaco erratendugu?
- R. Cristio fede duganaren eracusteco.
- P. Zerda Fedea?
- R. Iкуси eztugun gaucen ginestea.
- P. Zomat guisatra izandaiteque fedea?
- R. Bidatra, SS. Humanoa eta Divinoa.
- P. Zerda fede Humanoa?
- R. Guizonec erratentienen gisnetea.
- P. Eta falta daiteque Fedean?
- R. Bai, S.S., zeren engañabaitaque guizona.
- P. Zerda Fede Divinoa?
- R. Jangoicoac gauza rebelatutuendituenen ginestea (20)
- P. Eta faltaditequea Fede contan?
- R. Ez SS., zeren ezpaitaíque engaña Jangoicoa, eztere ioere enganatu.
- P. Zomat gisatra da Fede Divinoa?
- R. Bidatra SS. Fede vicia eta Fede Yla.
- P. Zoin da Fede vicia?
- R. Obra onec acompañacendiena.
- P. Eta Yla?
- R. Obra onec acompañacen eztienea.
- P. Eta norc erranendugu duela Fede vicia?

- R. Jangoicoaren gracion dagona, SS.
 P. Eta Fede Yla?
 R. Becatu mortalean dagona.
 P. Berce guisatra nola da Fedea?
 R. Particular eta General.
 P. Zerda Fede particular?
 R. Articuloen particularqui ginestea.
 P. Eta General?
 R. Articulo guciac sunto ginestea.
 P. Ycusiyuena Cristo sorcen, Ilcen, eta resucitacen?
 R. Ez SS.
 P. Ginestena?
 R. Bay SS.
 P. Zerengatic?
 R. Zeren Jangoicoac cala revelatu baitu Elizama Sanduari, eta Elizaama Sanduac guri cala eracusten.
 P. Zer gauza dra Cristio bezala ditugunac, eta ginestentugunac? (21)
 R. Elizaama Sandu Romanoac dituenac, eta ginestentuenac.
 P. Zer gauza dra gure Elizaama Sandu Romanac dituenac, eta ginestuenac?
 R. Articulo Fedezcoac principalqui credoan daudena bezala.
 P. Zer gauza dra Articulo Fedezcoac?
 R. Dizu Fedearen misterio principalac.
 P. Zertaco dra Articulo Fedezcoac?
 R. Guri aitaz emateco noticia clarobat Jangoico gure Jaunaz, eta Cristo gure Redentoreaz.
 P. Norda Jangoicoa?
 R. Duzugauzabat, erran, eta pensa daiquena beño escelenteago, eta admirableago, Jaunbat guziz ona poderoso, savio, justo, principio eta fin gauza guciena.
 P. Badua Jangoicoac corpuzcic?
 R. Ez SS.
 P. Vadua bearriric?
 R. Ez SS.
 P. Zertaz icustentu gauzac?
 R. Vere entendamentuaz SS.
 P. Vadua escuric?
 R. Ez SS.
 P. Zetaz creatuzuen Mundua?
 R. Vere Omnipotenciaz, SS.
 P. Vadua Jangoicoac Arimaric?
 R. Ez SS.
 P. Zerengatic?
 R. Zeren baita Arimara creatura eta Jangoicoa creazalea (22).
 P. Ezpalmadu corpuzic, eta arimaric cer gauza da Jangoicoa?
 R. Espiritu purisimobat infinitoqui, savio, poderoso, principio eta fin gauza guciena, onen premiaza, eta gasteen gaztigazalea.

- P. Jangoicoac zomat naturaleza tu?
 R. Bat, SS. eta cau Divino SS.
- P. Zomat entendamentu?
 R. Bat, SS.
- P. Zomat vorondate?
 R. Bat, SS.
- P. Zomat memoria?
 R. Batere, SS.
- P. Zeren gatic?
 R. Zeren memoriara baita oriceco gauza igariez eta Jangoicoarendaco ezpaita gauza igariric, zeren gatic baitauzca gauza guciac presente.
- P. Zomat persona dra Jangoicoaren baitan?
 R. Yrur SS., eta lo mismo Trinitate Sanduan, zoindra Aita, Semea, eta Espiritu Sandua.
- P. Aita Jangoico daya?
 R. Bay, SS.
- P. Semea?
 R. Bay, SS.
- P. Espiritu Sandua?
 R. Bay, SS.
- P. Yrur Jangoicodraya?
 R. Ez, SS. Yrur persona distinto eta Jangoicobat berdaderoric.
- P. Espiritu Sandua daya Aita edo Semea?
 R. Ez, SS.
- P. Zerengatic?
 R. Zerengatic baitra Yrur persona distintoric, eta Jangoicobat berdaderoric.
- P. Nola da Jangoica guziz poderosa? (23)
 R. Zeren bere poder andicartaz eguitenbaitu naiduen gucia.
- P. Nola da criazale?
 R. Cerengatic heguinbaizuen gauza guciac ez deustaric.
- P. Nola da Salvazale?
 R. Parccentuelaric becatuac, eta ematen gracia.
- P. Nola da Glorificazale?
 R. Aren gracia Sanduan perseverazenduenari emanenduela ceruco gloria.
- P. Jangoicoac badua figura corporallic guc bezala?
 R. Ez, SS.
- P. Zeren gatic?
 R. Zerengatic baita Espiritu purobat, baya bay guizon bezala.
- P. Yrur personetaric zoin eguincen guizon?
 R. Semea, SS.
- P. Espiritu Sandua eguincena guizon?
 R. Ez, SS.
- P. Zoin bada?
 R. Semea, SS. Zoin egunic guizon deguicen baita Jesucristo.
- P. Norda Jesucristo?

- R. Jangoico viciaren Semea, zoin eguibaicen guizon, gure redimiciagatic eta gure vician exemplo emateagatic.
- P. Cristoc zomat naturaleza tu?
- R. Vida, SS.
- P. Zoindra?
- R. Divinoa eta humanoa. Divinoa Jangoico bezala, eta humanoa guizon bezala (24)
- P. Zomat entendamentu?
- R. Vida, SS. Divino, eta humanoa, Divino Jangoico vezala, eta humanoa guizon vezala.
- P. Zer herranidu Jesus?
- R. Salvazalea, SS.
- P. Certaric hizanguinzan salvatric?
- R. Gure becatuetaric, eta Demonioaren cautiberiotic.
- P. Zer herranidu Cristo?
- R. Ungitua, SS.
- P. Zertaric hizan guinzan ungitric?
- R. Espiritu Sanduaren graciaz, eta donez
- P. Cristo gure Jauna nola hizancen concebitric, eta sortric Ama Virginaren ganic?
- R. Jangoicoac obrazenzuelaric milagrosoqui.
- P. Eta Cristoren Ama herdizgueroztic beti hizanzena Virgen?
- R. Vay, SS.
- P. Zeren gatic J.C. nay izanzuen Curuzean hil?
- R. Gure eta mundu guzearen salvazea gatic.
- P. Zer aincenduen Cristo sausicela infernuetra hilez gueroztic?
- R. Ez condenatuen lecuala, baya bay limboala non baizauden Arima Justoac.
- P. Nola sausicen?
- R. Unitric divinidaderequin.
- P. Eta corpuza nola guelditucen?
- R. Vnitric divinidaderequin.
- P. Zer da hilcea?
- R. Arimaren corpuzetic se (25) paracea.
- P. Zerda resucitazea?
- R. Arimaren corpuzeala hizulcea.
- P. Zomat garnean resucitatuken?
- R. Hirurgarren hegunean.
- P. Nola resucitatuken?
- R. Saustencelaric aren corpuz eta arima glorioso cura ez berriz hilzeco.
- P. Zomat garnean higancen ceruetra?
- R. Berroigueigarnean.
- P. Nola Ygancen ceruetra?
- R. Bere virtute propioaz.
- P. Zernaideran dagola eseriric Aita eternoaren escuyeco aldean?
- R. Jesucristo Jangoico bezala duela higual gloria Aita eternoarequin, eta Espiritu Sanduarequin, guizon vezala ez camberce, baya bay ceruco

- sandu eta sanda guciec beno gueago.
- P. Nor higancen ceruetra?
 R. Jesucristo, SS.
- P. Jangoico bezala edo guizon bezala?
 R. Guizon bezala.
- P. Zerengatic ecen igan Jangoico bezala?
 R. Zeren Jangoico bezala can baizegon.
- P. Noiz ssinenda hilen, eta vicien juzgazra?
 R. Azquen Juicioco egunean.
- P. Eseriric, edo chutric dago?
 R. Placer duena vezala.
- P. Eta orduan guciec beardugua hizan juzgatric?
 R. Vay, SS. Orai ditugun corpuz, eta arima verequin (26).
- P. Zer naidu erran sanduen comunioc?
 R. Cristio fiel guciec dugula parte bata vercearen obra onetan, cala nola corpuz baten mienbroan zoin baita Eliza.
- P. Zerda Eliza?
 R. Cristio fiel gucien suntoa eta congregacioa, zoinen burua baita Aita Sandua Romacoa.
- P. Norda Aita Sandua Romacoa?
 R. Cristoren vicario lurrean, zoni gucioc baygaude obligaturic obedecirzera.
- P. Credoaz, eta Articuloez landa sinestena berza gauzaric?
 R. Vay, SS. Escritura sagratuan daden guciac, eta Jangoicoac Eliza Ama Sanduari revelatuzezconac.
- P. Zer gauza dra coyec?
 R. Neri eztaztazala coyec galdeguin, zeren gatic baniz ignorantebat, Eliza Ama Sanduac baizu Doctoreac zoinen baitaquiie respondazen.

Segunda parte

- P. Noc erranzuen Aitagurea?
 R. Jesucristoc, SS.
- P. Zertaco?
 R. Guri oracio eguiten heracusteco.
- P. Zerda oracio eguitea?
 R. Jangoicoari biozaren goitizea mercede eta favore hescazeco, humildade eta confianzarequin (27).
- P. Zomat guisatra da Oracioa?
 R. Vidatra, SS.
- P. Zoindra?
 R. Mentala eta bocala.
- P. Zerda mentala?
 R. Pensamenduz herratea, SS.
- P. Zer da bocala?
 R. Agoaz herratea, SS.

- P. Aita gurea herratendugunean norequin minzazengra?
 R. Jangoico gure Jaunarequin.
 P. Non dago Jangoicoa?
 R. Lecu gucietan baya particularqui ceruan, eta Aldareco sacramentu Sanduan.
 P. Zoinda oracioetan obenena?
 R. Aita gurea, SS.
 P. Zerengatic?
 R. Zeren Jesucristoc herranbaizuen bere hago Sanduaz.
 P. Zerengatic gueago?
 R. Cerengatic baitu zazpi peticio fundatric caritatean.
 P. Zoinda lena?
 R. Santificabedi zure izena.
 P. Zer escacendugu peticio contan?
 R. Jangoicoaren nombre sandua hizandala honrratric eta halabatric.
 P. Zoinda bigarrena?
 R. Ssinbedi zure reinoa gure gana.
 P. Zer escacendugu peticio contan?
 R. Jangoicoac reina dezala mundu contan gure arimetan graciaz, eta vercean gloriaz.
 P. Zoinda Yrurgarrena?
 R. Eguinvedi zure vo (28) rondatea zeruan bezala lurrean ere.
 P. Zer escacendugu peticio contan?
 R. Queven lurrean gaudenec eguinzagula Jangoicoaren vorondatea cala nola eguitien vaitie Zeruan Aingueru Bienaventuratuec.
 P. Zoinda Laurgarrena?
 R. Zuciuзу egunorozco oгуia egun, eta beti.
 P. Zer escacendugu peticio contan?
 R. Jangoicoac emandazaicula hegunorozco corpuzzeco sustentu convenidena, arimarendaco gracia eta sacramentuac.
 P. Zoinda borzgarrena?
 R. Parcadazaicula gure zorrac, guc nola parcacen baitreztegu, gu zor gutiener.
 P. Zer escacendugu peticio contan?
 R. Jangoicoac parcadazaicula guri becatuac, cala nola parcazen baitreztegu, gu agraviatu, eta gaizqui heguin dauzquiener.
 P. Zoinda Seigarrena?
 R. Ezguizazula euci tentacioan herorzra.
 P. Zer escacendugu peticio contan?
 R. Jangoicoac ezguizala euci herorza, ez conzentizra pensamenduetan, tentacio gastuetan zointan demonioac procurazen baitu gu becatuan herorraztra.
 P. Zoinda zazpigarrena? (29).
 R. Vaicic libra guizazu gaiz gucitaric.
 P. Zer escacendugu peticio contan?
 R. Jangoicoac libra guizan gaiz espiritual, eta corporaletaric.
 P. Zerengatic erratendugu lena Aita gurea zeruetan zaudena?

- R. Jangoicoari biozaren goitizeco, eta escazeco mercede humildade, eta confianza andivatequin.
- P. Zer naidu erran azquen izcarec Amen?
- R. Cala hizandaila.
- P. Zerengatic erratendugu Aita gure, eta ez ene Aita?
- R. Zerengatic gucien nombran oracio eguiten baitugu gucien daco.
- P. Zer oracio heguitendugu Ama virginari?
- R. Avemaria, eta salvea.
- P. Norc herranzuen Avemaria?
- R. Aingeru Sn. Gabrieleac ssincenean Ama virginaren bisitacera.
- P. Norc herranzuen Salvea?
- R. Elizaama Sanduac diaucuzu beretaco recibitric.
- P. Zertaco?
- R. Amavirginari favore escazeco.
- P. Avemaria, eta Salvea herratendugunean norequin minzacengra?
- R. Maria Santisimarequin, SS.
- P. Nondago M.^a Santisima?
- R. Zeruan, SS (30)
- P. Norda M.^a Santisima?
- R. Duzu andrebat graziaz, eta virtutez veteric eta diozu ceruan Jangoicoarequin gozacen.
- P. Aldarean dagona norda?
- R. Aren iduri, edo semejanabat ceruandagonaz orituric heguindazogun-reverencia.
- P. Zomat Amavirgina dra.?
- R. Bat, SS.
- P. Eta berce gañalaco mundu contan daudenac cerdra?
- R. Aren semejanza, SS.
- P. Eta gucier berdaya eguin reverencia?
- R. Bay, SS., gure medianera bezala.
- P. Zerdra Aingueruac?
- R. Dizu espiritu bienabenturatu bazuc, baitaude ceruan Jangoicoaren guardacen.
- P. Zertaco Jangoicoac Criatuzuen Aingueruac?
- R. Aren eternoqui alavaceco, eta benedicazeco.
- P. Zertaco deago?
- R. Aren ministro vezala elizaren governaceco, eta guizonen guardazeco.
- P. Badua bacoachac gure Aingueru guardazcoa?
- R. Bay. SS.
- P. Zernidu erran Amen?
- R. Cala eguindaila escazentan guisa.

(31) Tercera Parte

- P. Zoindra Jangoicoaren Legue sanduco lembicico Mandamentua?
- R. Jangoicoa adora, eta honesakula gauza gucic beño deago.

- P. Norc Jangoicoa onestendu?
 R. Aren Mandamentu sanduac guardacentuenac, eta ez batere austen.
 P. Zerda honestea gauza guciac beño gueago?
 R. Len beartugula munducontaco gauzaguciac galdu, ezic Jangoicoa ofenditu.
 P. Zer deago obligacenguitu Mandamenconec guardacea?
 R. Adorazagula Jangoicoa vera corpuzeco, eta arimaco reverencia andivatequin, ssinesten, eta esperacen dugularic haren baitan fede bici batequin.
 P. Norc eguitendugu becatu mandamentu contan, edo conen contra?
 R. Ssinesten, eta adoracen duenac Idoloac edo dela aniz Jangoico.
 P. Nor deago? (32)
 R. Usacen duena hechicerietan eta gauza superticiosuetan.
 P. Zoinda irurgarrena?
 R. Igandea eta sheac veirazen duena.
 P. Norc veirazen du sheac?
 R. Meza oso enzutenduenac eta necesidaderic vague trabajazenduena.
 P. Zoinda laurgarrena?
 R. Aita eta ama respetazenduena.
 P. Norc errespetazen tu Aita eta amac?
 R. Obedicizen eta socorrizen eta reverenciazzen tuenac.
 P. Norc becatu itendu mandamentu conen contra?
 R.
 P. Zoinda borzgarren mandamentua?
 R. Ezagula iorere il ez ilzra desea ez izez ez pensamenduz ez deseyus.
 P. Zoida seigarrena?
 R. Lujuria becatuan eror ezguitela.
 P. Cer manacendu mandamentu conec?
 R. Izanguitela shau eta casto pensamenduz izez eta deseyuz.
 P. Zoinda zazpi garrena?
 R. Berzen gauzaric ezagula ebax.
 P. Cermanacendu mandamentu conec?
 R. Ezagula bercengauzara ar edo ebas, eta ebaxi balimadugu izulzagula, berzala (33) eztela becatua parcazen.
 P. Zoinda zorcigarrena?
 R. Ezagula falso testimonioric gora eta ez guezurric erran.

Cuarta parte

- P. Cerda Sacramendua?
 R. Señale esteriore bazuc Jesucristo instituitric guri emateco gracia eta virtuteac.
 P. Cerda gracia...
 P. Cetaco izancen instituitric Bautismoco Sacramentu Sandua?
 R. Becatu originalaen parcazeco eta beste zoinanden erdetenden batiazendenaren baitan.

- P. Cerda becatu originala?
 R. Gurequin sorcendecura heredatric gure lemicico aita eta ama, Adan eta Evarenganic
- P. Norc batiaduque?
 R. Necesidade batean zoinanden guizon edo emazte arracioala ellegatuzgueroz.
- P. Ceren daco da Sacramentu Penitenciazcoa?
 R. Parcazeco becatu eguintugunen batiatuzgueroz.
- P. Zomat gauza dra necesario confesio onbaten eguiteco?
 R. Borz
- P. Zoindra?
 R. Lena examena; vigarrena dolorea; irurgarrena propositua; lau (34) garrena agozco confesioa; borzgarrena obrazco satisfacioa.
- P. Cendaco da examen concienziazcoa?
 R. Examinazeco discurrizeco becatu bucién azquen confesio onaz gueroz.
- P. Cerengatic erratenda azquen confesio onaz gueroz?
 R. Izanbaitaque zomait gasto eta izuli biarbaiteque confesazra.
- P. Cerda dolorea?
 R. Arcia pena eta sentimentu sobrenaturalbat Jangoicoaren ofendituaz.
- P. Zomat guisatra da dolorea?
 R. Bida: Atricio eta Contricioa.
- P. Cerda Atricioa?
 R. Arcia pena eta sentimentu sobrenaturalbat Jangoicoaren ofendituaz cerengatic nore becatua dela medio privabainoque cerutic, egoz infernuco penetra.
- P. Cerda Contricioa?
 R. Arcia pena eta sentimentu sobrenaturalbat Jangoicoaren ofendituaz cerengatic baita Jangoicobat cain ona eguitiaz proposito firmebat ez yagoric becuric eguiteco.
- P. Bi dolore cuataric zoinda obenena?
 R. Contrizioa.
- P. Cerengatic?
 R. Ceren contricioa parcazenbaitu con (35) fesioa beño len eta atricioac ez solo confesioarequin batian.
- P. Cerda propositua?
 R. Gure borondatearen determinacio bat ez yagoric Jangoicoaren ofendizeco.
- P. Cerda Agozco confesioa?
 R. Aita confesorari becatuen manifestazea ez guenduz eta ez añadituz: ciertoac cierto bezala eta dudosoac dudoso bezala, conciençian erdetrendren bezala, bere circunstancia guciequin.
- P. Cerda obra satisfaciozcoa?
 R. Aita confesora ematenduen penitenciarenen cumplicea.
- P. Noiz biardu cumplitu?
 R. Aita confesorac señalazenbadu, tembra caren barnia, eta ezpadu señalacen lenmeñolen Jangoicoaren gracian.

(36) Tercera parte

- P. Zoinda Jangoicoaren Legue Sanduco lemicico Mandamentua?
 R. Jangoicoa adora eta honesakula gauza guziac beño deago.
 P. Norc Jangoicoa honestendu?
 R. Aren Mandamentu sanduac guardazentuenac et ez batere austen.
 P. Cerda onestea gauza guciac beño gueago?
 R. Len beartugula munducontaco gauza guciac galdu, ezic Jangoicoa ofenditu.
 P. Cer deago obligazenguitu Mandamentuconec guardazea?
 R. Adorazagula Jangoicoa vera, corpuzeco eta arimaco reverencia andi-vatequin, ginesten eta esperacendugularic aren baitan fede vici bate-quin.
 P. Norc eguitendugu becatu mandamentu contan, edo conen contra?
 R. Ginesten eta adoracen duenac Idoloac edo dela aniz Jangoico.
 P. Norc deago?
 R. Usazen duena hechicerietan eta gauza superticionetan.
 P. Zoinda vigarrena? (37)
 P. Zoinda irurgarrena?
 R. Igandea eta sheac veirazagula.
 P. Norc veirazen du sheac?
 R. Meza oso enzutenduenac eta necesidaderic vague trabajazen eztuenac.
 P. Zoinda laugarrena?
 R. Aita eta Ama respetazagula.
 P. Nor errespetazentu Aita eta Amac?
 R. Obedezizen eta socorrizen eta reverenciazzen tuenac.
 P. Zoinda borz garren mandamentua?
 R. Ezagula iorere il, ez ilzra desea ez izez ez pensamenduz ez deseyuz
 P. Zoinda seigarrena?
 R. Lujuria becatuan eror ezguitela.
 P. Cer manazendu mandamentu conec?
 R. Ezanguitela shau eta casto, pensamenduz, izez eta deseyuz.
 P. Zoinda zazpigarrena?
 R. Bercen gauzaric ezagula ebax.
 P. Cer mazendu mandamentu (38) conec?
 R. Ezagula berzengauzara ar edo ebax eta ebaxi balimadugu izulzagula: bezala eztela becatua parcacen.
 P. Zoinda zorcigarrena?
 R. Ezagula falso testimonioric gora eta ez guezurric erran.

(39) Cuarta parte

- P. Cerda sacramendua?
 R. Señale esteriore bazuc Jesucristo instituitric gure emateco gracia eta virtuteac.
 P. Cetaco izancen instituitric Bautismoco Sacramentu sandua?

- R. Becatu originalaen parcazeco eta beste zoinaiden erdetenden batiazen denaren baitan.
- P. Cerda becatu originala?
- R. Gurequin sorzendencia hereditric gure lemicico aita eta ama Adan eta Evarenganic.
- P. Norc batiadue?
- R. Necesidade batean zoinaiden guizon edo emazte arracio ellegatuzgueroz.
- P. Cerendaco da sacramentu Penitenciazcoa?
- R. Parcazeco becatuen tugunen batiatuzgueroz eguintugunen.
- P. Zomat gauza dra necesario confesio onbaten eguiteco?
- R. Borz.
- P. Zoindra?
- R. Lena examena vigar (40) rena dolorea; irurgarrena propositua; laugarrena agozco confesioa; borzgarrena obrazco satisfacioa.
- P. Cendaco da examen concienzazcoa?
- R. Examinazeco eta discurrezeco becatu bucién azquen confesio onaz gueroz.
- P. Cerengatic erratenda azquen confesio onaz gueroz?
- R. Izanbaitaque zomait gasto et izuli biarbaiteque confesazra.
- P. Cerda dolorea?
- R. Arzia pena eta sentimentu sobrenaturalbat Jangoicoaren ofendituaz.
- P. Zomat guisatra da dolorea?
- R. Bida: atricio eta contricioa.
- P. Cerda Atricioa?
- R. Arzia pena eta sentimentu sobrenaturalbat Jangoicoaren ofendituaz cerengatic nore becatua dila medio, privavainoque cerutic, egoz ifernuco penetra.
- P. Cerda contricioa?
- R. Arzia pena eta sentimentu sobrenaturalbat Jangoicoaren ofendituaz cerengatic baita (41) Jangoicobat cain ona eguitiaz proposito firmebat ez yagoric becuric eguiteco.
- P. Bi dolore cuetaric zoinda obenena?
- R. Contricioa.
- P. Cerengatic?
- R. Ceren contricioa parcazenbaitu confesioa beño len eta atricioa solo confesioarequin batian.
- P. Cerda propositua?
- R. Gure borondatearen determinacio bat ez yagoric Jangoicoaren ofendizeco.
- P. Cerda Agozco confesioa?
- R. Aita confesorari becatuen manifestazea ez guenduz eta ez añadituz: ciertoac cierto bezala eta dudosoac dudoso bezala, concienan erdetendren bezala, bere circunstancia guciequin.
- P. Cerda obra satisfaciozcoa?
- R. Aita confesora ematenduen penitenciaren cumplizea.
- P. Noiz biarda cumplitu?

R. Aita confesorac seinalazenbadu, tembra caren barnian, eta ezpadu seinalacen lenbeñolen Jangoicoaren gracion.



